

中国少数民族古籍丛书

云南省少数民族古籍译丛

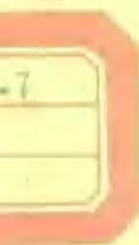
第28辑

彝族创世史

—阿赫希尼译



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第28辑

彝族创世史

——阿赫希尼摩

吟唱：施文利 李尧文

译注：罗希吾友 普学旺

云南民族出版社



责任编辑：张仲仁

封面设计：贾国中

中国少数民族古籍丛书

云南省少数民族古籍译丛 第28辑

彝族创世史

—阿赫希尼摩

（汉文、彝文对照）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编

云南民族出版社出版、发行

（昆明市大观路39号）

云南民族出版社印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6.5625

1990年3月第1版 1990年3月第1次印刷

印数：1,000册

书号：ISBN7-5367-0304-X 定价：2.20元
K·53

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往有精华与糟粕并存的现象，但为了有助于研究工作，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古

籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

《彝族创世史》（阿赫希尼摩）是流传于滇南哀牢山下段彝族地区的一部彝文古籍。此版本译自红河哈尼族彝族自治州元阳县新街乡永卜龙村公所小新寨施文科毕摩和其徒弟李亮文共同收藏的抄本。

此书彝文抄本篇幅浩繁，计有53章19000余行。从内容看，第二十二章以后已不属“创世史”的范围，故未翻译出版。

由于我们水平所限，译得不妥乃至错误之处在所难免，恳请读者指正。

译 者

1989年8月于昆明

目 录

第一部分 万物的起源

序歌	(1)
一、希尼摩生万物	(5)
二、人类的起源	(14)
三、天地开始分	(23)
四、叭依定历法	(25)

第二部分 人类社会的形成

五、旱灾	(31)
六、洪水泛滥	(48)
七、天地的生日	(62)
八、长寿和死亡	(64)
九、婚嫁的起源和演变	(71)
十、祭奠的兴起	(104)
十一、葬文	(117)

第一部分 万物的起源

序歌

追寻希尼源①，
源出希白勒②。
天地人世间，
物种万万千，
追寻祖宗源，
源出希尼摩。
希尼的故事，
且听我道来：
人祖与猴子，
两者有渊源，
渊源有哪些，
无人讲得清，
我唱希尼摩，
就象找狐狸，

顺着狐脚迹，
来把狐狸寻，
能否找到狐，
我还不敢说。
古人唱的歌，
今日我来吟。
能否唱得好，
不敢夸大言。

阿赫希尼摩，
万物的母亲，
仅仅知道此，
还不算会讲，
还不算会唱。

①希尼：系彝语音译，即指阿赫希尼摩，“阿赫”是姓氏，“希尼”是名字。由于希尼是万物之母，所以也常称为“希尼摩”或“阿赫希尼摩”。“摩”乃“母”之意。

②希白勒：彝语音译，传说这是悬挂在苍穹里的一个球状物体。阿赫希尼摩生长于希白勒中。

希尼的爷爷，
奶奶和父亲，
母亲和丈夫，
儿子和女儿，
名字叫什么？
个个要讲出，
样样要说清。
希尼的故事，
若有谁知道，
知者可以讲，
若是不全知，
最好就莫言。
若是胡乱讲，
讲错成笑话，
让人当笑柄，
就象小狐狸，
行在山林间，
蹑手又蹑脚，
不敢见人群；
就象小野猫，
斑纹似豹子，
仔细再一看，
原来是只猫。
希尼的故事，
若是不知道，
最好就莫唱。
若是胡乱唱，

无法唱得清。
就象小斑鸠，
飞行天空中，
翱翔似老鹰，
仔细看一看，
显出斑鸠样。

吟诵古老歌，
不能差分毫，
就象小酒碗，
碗边不能缺，
就象小酒壶，
壶口不能破；
就象竹筷子，
筷头不能脏。
吟诵古老歌，
头尾要说清。
若是不会唱，
就象蚯蚓般，
爬行在地上，
头尾难分清。
吟诵古老歌，
不能有差错。
若是不会唱，
难把事讲清。
吟诵古老歌，
不能有缺欠。

若是不会唱，
就象城堡中，
特尼老太婆①，
富贵又荣华，
金银满坛罐，
粮食堆满仓，
绸缎装满柜。
金银绸缎粮，
究竟有多少，
她却讲不清。
吟诵古老歌，
不能有偏差。
若是不会唱，
就象里烁山②，
河边摆夷女③，
一年种三季，
庄稼收成好，
一日织三匹，
不愁无布穿，
餐餐有米粮，
天天有酒喝，
日日有肉食，

年年有衣穿。
米粮和白酒，
还有布衣裳，
消耗竟多少，
她却讲不清。

希尼的故事，
就象天上星，
永远数不尽；
就象小石子，
无法数得清。
希尼的古歌，
实在难唱尽。
除非灶窝里，
长出长毛来，
才能讲得完；
除非小猫儿，
长出角儿来，
才能唱得尽；
除非里烁江④，
江心干涸了，
才能说得完。

①特尼：彝语音译，指汉族。

②里烁山：指今云南境内的哀牢山。

③摆夷：系彝语音译，指今傣族。

④里烁江：即指今云南境内的红河。

就象天宫鹰，①
羽毛层层叠，
无人数得尽。

希尼的古歌，
今日我来唱，
若是唱合了，

好好记心间，
若是唱不合，
当石丢门外。
希尼的古歌，
听我慢慢吟。

①天宫鹰：传说这是天上的一只老鹰，其羽毛一层叠一层。

一、希尼摩生万物

(一) 孕 育

阿赫希尼摩，
头似狮子头，
身体象座山，
大腿黑漆漆，
背上长龙鳞，
鳞片花斑斑。
身子两侧面，
花纹数不尽，
纹似镰刀样，
腹部也是纹，
斑纹象江河。
她的肚皮上，
显出名和姓：
阿赫希尼摩。
阿赫希尼摩，
嘴皮红彤彤，
舌头灰又灰，
耳有十四只，
眼睛有六双。
昂首一声吼，

地动天也摇。
身重九千九，
尾长八十八，
双腿粗又长，
骨节有十二，
筋骨九十九，
奶筋十四条，
每条奶筋上，
长着两只奶，
上下各一只，
全身长满奶，
共有二十八。

希尼肚中胃，
胃皮一层层，
数了九千层，
还多八十二。
希尼肚中肠，
一层绕一层，
共有九千层。

世间所有物，
绿红黄黑白，
所有空心的，
所有藤状的，
凡是有眼的，
凡是喝水的，
还有冬眠的，
样样装肚中。

肚中储存物，
件件分公母。
公象与母象，
公龙与母龙，
全部在肚中。

肚中各种物，
绿的是第一，
红的是第二，
黄的是第三，
黑的是第四，
白的是第五，
空心是第六，
藤状是第七，
有眼是第八，
冬眠是第九，
饮水是第十。

真 罕

阿赫希尼摩，
孕怀十二种，
肚中各种物，
各自在变化，
各变十二种。

希尼怀多少，
希尼怀几代，
无法讲得完。
这些物体呀，
继续又繁衍，
一代变十代，
十代变万代，
共变九万九，
还有零头数，
九百九十九。
到底有几代，
无法讲得完。

阿赫希尼摩，
肚中孕万物，
何止这一些，
长有翅膀着，
翱翔天空的，
有脚会走者，
有嘴会吃的，
凡是有血者，
有胆有肺的，

有头有尾者，
天空千万物，
地上万万千，
样样都具备，
希尼肚中育。
这些动物呀，
继续又繁衍，
一样变十样，
十样变万样，
共变九万九，

还有零头数，
九百九十九。
没有希尼时，
上方没有天，
下方没有地，
日月和星宿，
所有的生物，
一样也没有，
一片混沌沌。

(二) 生 养

无顶苍穹里，
几千九层上，
希白勒里面，
有个奢彻海①。
阿赫希尼摩，
脚当席子铺，
耳当被子盖，
睡在此海中。

各色各种物，
全部生下来。
苍天和大地，
日月和星屋，
白云和浓雾，
还有那彩霞，
还有风和光，
所有这些物，
样样生下来。

希尼万物母，
肚中的万物，
绿红黄黑白，

生下奢俄木②，
生下奢则黑③，

①奢彻海：传说这是希白勒里面的一个海。

②奢俄木：音译，是统管天地间众神灵的神。

③奢则黑：音译，天宮的文书。

生下斯俄木①。

俄木的妻子，

希尼也生下。

生下彻埂兹②，

生下黑得坊③，

生下额阿麻④，

生下额阿妣⑤。

东神尼木则，

南神讷木发，

西神尼木革，

北神吐木铁，

希尼也生下。

雷神和电神，

年神和月神，

云神和风神，

奢彻和奢古⑥，

吉得和多得⑦，

比古和盘古⑧，

还有俄达得⑨，

还有俄作阻⑩，

叭依和沙额⑪，

都是希尼生。

还有沙生神⑫，

①斯俄木：是奢俄木的助手。

②④彻埂兹、额阿麻：音译，均是天宫的神。

③⑤黑得坊、额阿妣：音译，均是管大地的神。

⑥奢彻、奢古：音译，奢彻是管所有海洋的大神。奢古，全名叫奢古白勒，是专管天宫、地上、阴间各瘟神的神。

⑦吉得、多得：彝语音译，吉得是管大山脉的神；多得是管天、地、阴间所有旗手的大神。

⑧比古、盘古：音译，比古是分天的大神；盘古是分地的大神。

⑨俄达得：音译，是专门负责锁天门的大神。

⑩俄作阻：音译，是天宫的一个大神。

⑪叭依、沙额：音译，叭依的全名叫叭依奢则，是组织定历法的神；沙额是专管调节人间亲戚关系的神。

⑫沙生：音译，是在天宫专管人间善与恶的神。传说人间若有不道德之行为，此神则会下凡来惩办。

铁白叭升神①，
勒毕和达毕②，
还有白沙尼③，
还有尼高嫫④，
也是希尼生。

阿鲁和叭奢⑤，
遮奢和白热⑥，
彻希和铁旨⑦，
个个是她生。

生下铁旨后，
开始有彝书，
开始有汉文，

彝书先出世，
汉文后产生。
开始有八卦，
有了十二卦。

阿赫希尼摩，
继续生万物，
海洋和水妖，
龙象豹子虎，
牛羊马鹿熊，
鹰鸭蛇蛙虫，
还有鸟和蜂，
全部生下来。

①铁白叭升：音译，天上的瘟神，传说若人被此神伤害，人就会流鼻血。

②勒毕、达毕：音译，勒毕是天上的一個公瘟神；达毕是天上的一個母瘟神。

③白沙尼：音译，天上最大的一个瘟神。

④尼高嫫：音译，地上最大的一个瘟神。

⑤阿鲁、叭奢：音译，阿鲁在天宮专门管各路瘟神，变化多端，能变72样，有降妖的本领。叭奢是天宮的一个瘟神。

⑥遮奢、白热：音译，遮奢是天宮的瘟神；白热是专门调查人同善恶的神，传说，若人心不善，此神则汇报给沙生，沙生则命令彻希下凡来处决。

⑦彻希、铁旨：音译，彻希是生活在天宮里的专门负责处决心灵歹毒的人的神；铁旨是专门管文人的一个神。

这些众生灵，
都分公和母。

阿赫希尼摩，

生下了万物，

万物不喂奶，

无法能成长，

阿赫希尼摩，

用奶喂万物。

奶育天和地，

奶育日月星，

又喂风云雾，

彩霞和光泽，

者尼和者讷^①，

还有众天神；

奶育龙和象，

又喂虎和豹，

鹿鹿熊和獐，

牦牛和鹰猴，

蜂和蛙虫鸟。

苍穹到大地，

凡是世间物，

都吮她乳汁。

希尼儿众婆，

喂奶怎么办？

只好分四班，

早上喂一班，

中午喂一班，

黄昏喂一班，

半夜喂一班。

希尼喂奶时，

奶水滴滴掉，

一滴变成山，

一滴变大地，

一滴变树木，

一滴变竹子，

一滴变果树，

一滴变藤子，

一滴变道路，

一滴变白艾，

一滴变南瓜，

苦奶掉一滴，

变成苦艾草，

变成了苦养，

变成苦良药。

希尼的乳汁，

掉到山头上，

①者尼、者讷，音译，者尼是一只公大雁；者讷是一只母大雁。

②由于阿赫希尼摩只有28只奶，一次能喂28个，所以28个为一班。